

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ

# КУЛЬТУРА НАРОДОВ ВОСТОКА

*Материалы и исследования*



Издательство «Наука»

ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

**РУКОПИСНАЯ  
КНИГА  
В КУЛЬТУРЕ  
НАРОДОВ  
ВОСТОКА**

*ОЧЕРКИ*

*Книга первая*

Главная редакция восточной литературы  
Москва 1987

*Авсат* (перс.) — средний обрез калама под углом 67,5°.

*акофада* (эфиоп.) — кожаная сумка для рукописи. Имела ремни для ношения на плече или подвешивания на крюк при хранении рукописи.

*акцентные знаки* — знаки, показывающие деление стиха, связь синтагм и отдельных слов в синтагме.

*алиф* (араб.) — название первой буквы арабского алфавита, которая каллиграфами использовалась как один из модулей отсчета при написании остальных букв.

*басмала* (араб.) — начальная формула благословения в арабографичных рукописях.

*бомбицина, или бомбикина* (сокр. от лат. charta bombycina букв. «бумага из хлопка»), — название древнейшей бумаги во всех странах Средиземноморского бассейна.

*бордюр* — вид тисненого орнамента на переплетах мусульманских рукописей; служил целям украшения.

*бумага* — фабрикат из волокон растительного происхождения, спрессованных в виде листов, предназначенный для письма. Будучи изобретенной в Китае в первые века нашей эры, она через Центральную Азию с помощью арабов попала в Северную Африку, Сицилию и Испанию, оттуда — в Италию и европейские страны. О способах производства бумаги в Северной Африке и на Ближнем Востоке см. с. 37—38.

*варак* (араб.) — лист писчего материала; термин встречается в ранних арабских источниках (см. также: картас, тумар).

*валши* (перс.-араб.-тюрк.) — левая сторона расщепа калама. Ср. также: унси, каламос.

*вержеры* (лат.) — горизонтальные водяные линии на средневековой бумаге, выделявавшейся в странах Средиземноморского бассейна.

*водяные знаки* — буквы, фигуры и т. п., видимые на свет на некоторых сортах бумаги европейского производства. Представляют собой оттиск рисунка, полученный в процессе ее изготовления на не отвердевшем еще листе бумажной массы. Впервые встречается на средневековой бумаге Средиземноморского региона.

*гебета* (эфиоп.) — кожаный переплет эфиопской рукописи.

*гениза* (др.-евр.) — хранилище рукописей и документов средневековой еврейской общины, обычно при синагогах.

*гезз* (эфиоп.) — название разговорного эфиопского языка, положенного в первой трети IV в. в основу письменного языка и передавшего ему свое название.

*глосса* — объяснение или перевод малопонятного слова или места в тексте сочинения, обычно на полях рукописи.

*грифель* — в странах Средиземноморья — палочка из глинистого сланца для черчения и писания.

\* В глоссарий включены традиционные термины, так или иначе связанные с производством рукописной книги.

*гуллих* (эфиоп.; букв. «четкий») — название эфиопского письма эпохи правления царя Иясу Великого (1682—1706); отличается четкостью, крупным размером букв, великолепной каллиграфией.

*дават* (араб.) — чернильница; пенал.

*даур*, или *даира* (араб.-перс.), — криволинейный округлый элемент арабской буквы (как правило, под строкой).

*джаджвал* (перс.-араб.-тюрк.) — вид орнамента на переплетах и первых страницах мусульманской рукописной книги, а также рамка, в которую вписан текст (проводится цветной тушью или золотом).

*джеджвел* — см. джаджвал.

*диакритический знак* — значок над или под буквой, указывающий на отличие ее произношения от обычного.

*занджирак* (перс.-тюрк.) — вид тисненого орнамента, украшающего переплет мусульманских рукописей.

*занджирек* — см. занджирак.

*иджаза* (араб.) — одобрение текста данной книги авторитетным ученым; разрешение на передачу этого текста со ссылкой на имя ученого. Часто в стандартной формуле записывается на первом или последнем листе рукописи.

*иллюминация* (лат.; букв. «освещение, украшение») — значки и рисунки, употребляющиеся в рукописи для разметки текста (коронида, диплы, обелы, заставки, фронтисписы, унваны и др.), а также для его украшения. Сюда же относятся миниатюры, орнаменты и прочие цветные и черно-белые рисунки в рукописях, служащие целям иллюстрации.

*инициал* — заглавная буква, обычно выделяющаяся шрифтом или сопровождаемая узором.

*ираки* (перс.; букв. «иракский») — система шести классических почерков, разработанная арабскими и персидскими каллиграфами при дворе аббасидских халифов в Багдаде в VIII—X вв.

*ирани* (перс.; букв. «иранский») — модифицированная система шести почерков, разработанная иранскими каллиграфами в IX—X и XI—XII вв.

*кагаз*, *кагид* (кит. заимствование в араб. через согд.) — бумага. Этот термин использовался в течение всего периода существования мусульманской рукописной традиции на территории Средней Азии, Восточного Туркестана, Индии, Ирана, Ближнего Востока.

*кагаз-и нимкатани* (перс.) — самый распространенный в Средней Азии вид бумаги, производство которой началось ок. VIII в. В качестве сырья использовалась конопля. О процессе производства см. с. 484—485.

*кагазфуруш* (перс.) — продавец-производитель бумаги мусульманских рукописей.

*калам* см. каламос.

*калами* (перс.) — вид упражнений при обучении арабскому письму: многократное копирование образцов почерка признанных авторитетов.

*каламкат* см. найкат.

*каламос* (греч.) — тростниковое перо. Отсюда — араб. калам. Каламом пользовались многие народы Востока: копты, арабы, персы, турки, народы Индии и Центральной Азии. Ср. также унси, вахши, найкат.

*камедь* — застывший сок особой породы деревьев, употреблявшийся в качестве клея.

*картас* (греч. заимствование в араб.) — лист писчего материала, упоминаемый в ранних арабских источниках. Ср. варак, тумар, хартес.

550 *картане-йи наккаши* (перс.) — букв. «художественная мастерская». Мастерская по производству рукописей, в которой работали художники

и миниатюристы, украшавшие рукописи. Продукция мастерской шла на рынок.

*каршун* (сир.) — сирийское письмо, употреблявшееся для записи арабоязычных текстов.

*катиб* (араб.) — переписчик рукописей.

*кетаг ашури* (др.-евр.) — название арамейского письма.

*кетаг мерубба* (др.-евр.) — квадратное еврейское письмо.

*кёшебенд* (тур.-перс.) — вид тисненого орнамента, украшающего переплет турецкой рукописи.

*киноварь* — минеральная краска, получаемая из сернистой ртути.

*кира'ат* (араб.) — учение о разночтениях в Коране.

*кит'а* (араб.) — образцы каллиграфического письма в персидской рукописной традиции. Этим же термином обозначались листы большого формата с образцами почерков.

*китаб* (араб.) — 1) книга; 2) глава в сочинении; 3) сочинение.

*китабат* (араб.-перс.) — 1) письменность, письмо (как процесс переписки); 2) почерк, стиль письма.

*китабдар* (перс.) — 1) библиотекарь; 2) глава придворной библиотеки и мастерской по производству рукописей при ней.

*китабфуруш* (перс.) — продавец книг, книготорговец.

*китабхане* (перс.) — библиотека.

*кодекс* (лат.) — форма книги, заменившая свиток, гармонику, потхи и другие виды древней книги (первоначально рукописной). Впервые появился в древнем Риме (юридические книги). В большинстве стран Средиземноморья появление кодекса связано с началом использования для письма пергамента — первая книга-кодекс была на пергамене. В Египте в первые века нашей эры для книг-кодексов использовался папирус. От коптов кодекс заимствовали арабы (через византийское посредство), они распространили его на всем Ближнем Востоке. В Индии эта форма появилась в мусульманский период и связана она с арабографичной рукописной традицией. Рукописи на новоиндийских языках продолжали использовать традиционную индийскую форму — потхи. На Дальнем Востоке книга-кодекс появилась в VII—IX вв., прообразом кодекса здесь служила тетрадь, в качестве писчего материала использовалась бумага.

Обычно при изготовлении книги-кодекса листы писчего материала накладывали один на другой, затем пачку сгибали пополам и прошивали в месте сгиба. Большие книги составлялись из нескольких тетрадей, прошитых таким образом. Многотетрадных кодексов обнаружено значительно больше, чем однететрадных, последние явно древнее. Книга-кодекс обычно заключалась в переплет.

*кожа* — выделанная шкура животного или кусок ее, служащий писчим материалом. Традиция применения кожи для письма на Ближнем Востоке сложилась задолго до нашей эры. Кожа издавна использовалась в качестве писчего материала в Месопотамии, откуда способ писать на коже распространился в Финикию, Малую Азию, Персию. В Индии, как правило, кожа животных для письма не использовалась. В Восточном Туркестане, Тибете, в государстве Си Ся кожа использовалась для письма до изобретения бумаги и в первые века после ее изобретения, пока не было налажено местное производство бумаги: китайская бумага была слишком дорогой.

*«коленное писание»* (старорус.) — способ письма по древней эфиопской традиции, при котором писец держит пергамен, положенный на какую-либо переплетенную книгу, на правом согнутом колене.

*коллемата* (греч.) — свиток папируса, на котором помещались 20 страниц текста — единица разметки текста у коптов.

*колофон* — запись переписчика рукописи (или автора сочинения), 551

содержащая различные сведения о нем и о рукописи — о месте и времени ее переписки, о цели переписки и пр. Обычно колофон завершал всю рукопись или ее отдельные главы (разделы).

*копиист* — писец, сличающий копию или переписывающий рукопись заново; сверщик текста. Профессия, получившая широкое распространение во многих рукописных традициях, особенно в тех, где пользовались консонантным письмом.

*ксилограф* — название раннепечатной книги, изобретенной в Центральной Азии ок. VIII—IX вв. и получившей широкое распространение в Восточном Туркестане (в оазисах Хотан, Кашгар, Турфан, Куча), в государстве Си Ся, в Тибете и Монголии, а также на Дальнем Востоке — в Китае, Японии, Корее. Первые ксилографы изготовлялись в форме потхи. Техника изготовления ксилографов: текст вырезался в зеркальном виде на деревянных досках из твердой древесины, затем натирался краской (черной или красной). К доскам с текстом с помощью специальных валиков прижимались листы бумаги, и на них оставался отпечаток текста. Краска время от времени освежалась. Доски хранились в печатнях, и с них по мере надобности, делали необходимое количество отпечатков.

*ксилография* — гравировка текстов на дереве. См. ксилограф.

*куррас*, *курраса* (араб.) — тетрадь или пачка сложенных листов (по 8, 10 или 12 листов в каждой), единица измерения объема арабской рукописи. В начале каждой тетради, входящей в состав рукописи, пишется ее порядковый номер.

*курсия* — скорописное письмо.

*кустод* (араб. из лат.) см. хафиз.

*куфи* (= *куфический*) (араб.) — общее название группы ранних арабских почерков, характерной особенностью которых был угловатый и прямолинейный внешний вид букв и способ их соединения между собой. Почерком куфи были записаны ранние кораны.

*лигатура* (букв. «соединение») — изображение одним письменным знаком двух и более букв.

*литургическое письмо* — специфическая форма древнесирийского письма эстрангело (см.), предназначенная для переписки книг богослужебного содержания.

*лицевая рукопись* — рукопись, иллюстрированная миниатюрами. Такие рукописи чаще всего выполнялись по заказу и были предметом подарков государей и вельмож друг другу.

*лощение* — шлифовка, наведение лоска, глянца на пергамене или бумаге.

*магзи-йи рихта* (перс.) — литой картон; одна из разновидностей картона, употребляемого для изготовления переплетов в Средней Азии и Восточном Туркестане.

*магзи-йи сахта* (перс.) — картон для переплетов рукописей, склеенный из многих слоев писчей бумаги. Употреблялся в Средней Азии, Иране, Афганистане, Индии и Восточном Туркестане.

*маддат* см. сатх.

*махедер* (эфиоп.) — футляр из грубой кожи, в котором хранились эфиопские рукописи.

*машк-и хийали* (перс.) — букв. «творческое упражнение». Способ совершенствования в каллиграфии, при котором в процессе обучения копировались достижения старых мастеров.

*маюскульное письмо* — древнее латинское и греческое (в том числе византийское) письмо, состоящее из одних маюскулов, т. е. прописных букв. Этот тип письма был также распространен в Сирии.

*мелкитское письмо* — вид сирийского письма, применяемый православными сирийцами.

*мембрана* (греч.) — название книги-пергамента у коптов.  
*минускульное письмо* — письмо, состоящее из строчных букв.  
*муджаллид* (араб.-перс.) — переплетчик рукописей.  
*муваххиб* (араб.-перс.) — позолотчик, оформитель-иллюминатор арабографических рукописей.

*мукава* (араб.-перс.) — картонный или полукожаный переплет с кожаным корешком. В Средней Азии и Восточном Туркестане корешки таких переплетов делались из особым образом обработанной шкуры самца-осла, которая называлась саура, или савра.

*мукавасаз* (араб.-перс.) — переплетчик рукописных книг в Средней Азии и Восточном Туркестане.

*мукатаа* (араб.-перс.) — подряд на переписку мусульманской рукописи, при котором переписчик получал за работу по частям, по мере переписки.

*мушши* (араб.-перс.) — секретарь-письмоводитель, чиновник на государственной службе в средневековом Иране.

*муракка* (араб.-перс.) — альбом, содержащий образцы каллиграфического письма и миниатюры.

*муссаввир* или *наккаш* (араб.-перс.) — художник-миниатюрист, украшающий арабографические рукописи.

*мустави* (араб.-перс.) см. авсат.

*мухаккак* см. ситта.

*мухаккак-и магриби* см. ситта.

*мухарраф* (араб.-перс.) — косой, под углом 45° обрез калама.

*мэдмас* (эфиоп. из араб.) — специальный инструмент для полирования пергамента. Изготавливался из обожженной глины особого сорта.

*назири* (араб.-перс.) — вид упражнений при обучении арабскому письму: сравнение (под непосредственным руководством наставника) образцов письма различных мастеров одного почеркового стиля, разбор и анализ образцов.

*найкат*, или *каламкат* (араб.-тюрк.), — особая костяная или роговая подставка для обрезки тростника при изготовлении калама в Средней Азии и Восточном Туркестане.

*наккаш* см. муссаввир.

*наме* (перс.) — в арабографической литературной традиции означало: 1) «написанное»: письмо; грамота; 2) книга, сочинение.

*наста'лик* см. ситта.

*наст* см. ситта.

*наст-и ирани* см. ситта.

*наси* (араб.) — вид арабского письма, включавший в себя прямолинейные, округлые и курсивные почерки.

*несторинское письмо* — разновидность сирийского письма, применяемая сирийцами-несторянами.

*огласовка* — система дополнительных подстрочных или надстрочных специальных значков для передачи гласных звуков в некоторых видах письма. К таким видам относятся, в частности, все виды письменностей, восходящие к древней северо-западно-семитской (арабское письмо, сирийское письмо, уйгурское письмо).

*оклад* — металлические (из меди, серебра и др.) покрытия, защищающие переплет находящихся в постоянном употреблении и лежащих на престоле богослужебных книг (христианская традиция).

*опистография* — использование для письма чистой оборотной стороны уже готовой рукописи (например, в Восточном Туркестане, где бумага была очень дорогой, согдийцы и саки использовали для своих рукописей оборотную сторону китайских свитков).

*орнамент* — художественное украшение, узор с ритмичным расположением геометрических или стилизованных растительных и животных элементов рисунка.

*острака*, *остраконы* (греч.) — черепки и камни, используемые для письма.

*пагинация* — нумерация листов или страниц в рукописях цифрами или словами, обозначающими числительные.

*палеография* — 1) историко-филологическая дисциплина, изучающая внешний вид и письмо рукописей; 2) особенности письма и внешнего вида рукописей.

*палimpseст* (греч.; букв. «соскобленный») — папирус, восковая табличка или пергамен, с которого старый текст соскоблен или смыт, а на полученной чистой поверхности написан новый текст.

*пальмирский курсив* — вид арамейского письма, характерный для памятников, происходящих из Пальмиры и ее окрестностей.

*папирус* — писчий материал из тропического многолетнего травянистого растения семейства осоковых. Способ изготовления см. с. 31—32.

*пергамен* — специально обработанная кожа животных, применявшаяся как материал для письма. Для пергамена главным образом употреблялись шкуры овец и коз, в Египте — газелей. Изготовление пергамена в отличие от процесса выделки кожи исключало дубление. Пергамен как материал для письма широко применялся на всем Ближнем Востоке, в Армении, в Грузии, в Персии. Арабы занесли пергамен в Индию и Центральную Азию. На Дальнем Востоке пергамен не был известен. Способ изготовления см. с. 35—36, 211.

*переписчик* — лицо, занимающееся перепиской рукописной книги.

*переплет* — твердая обложка, в которую вставляются и закрепляются сшитые листы книги.

*писец* — переписчик и составитель рукописных книг.

*полукурсив* — вид письма, переходный к скорописному.

*понтюзо* (фр.) — вертикальные водяные линии на средневековой бумаге стран Средиземноморского бассейна.

*приписка* — дополнение к основному тексту рукописной книги, сделанное автором или переписчиком. Иногда — заметки редакторов.

*проба пера* — испытание, проверка пера; надпись, оставляемая переписчиком рукописи с целью проверки, испытания пера.

*протограф* — текст рукописи, легший в основу более поздних списков, копий.

*пункторий* (лат.) — притупленное острие, металлическое или костяное, которым сирийцы разлиновывали пергамен, прежде чем приступить к переписке рукописей.

*райхан* см. ситта.

*раста-йи китабфурушан* (перс.) — особые ряды книжных торговцев в городах Средней Азии, Ирана и на Ближнем Востоке.

*рика* см. ситта.

*рэкиж* (эфиоп.; букв. «тонкий») — название эфиопского письма второй половины XVIII—XIX в.

*сабейская письменность* — южноаравийская письменность первых веков нашей эры. Направление письма — справа налево. В этой письменности засвидетельствован сабейский язык и геэз (см.).

*савра* см. мукавава.

*саоф* см. саххаф.

*сатх*, или маддат (араб.), — прямой горизонтальный элемент каждой арабской буквы.

*саура* см. мукавава.



*саххаф*, или саоф (араб.), — переплетчик.

*свиток* — один из наиболее архаичных способов брошюровки древних восточных рукописей. Свитками пользовались древние греки и римляне, копты и народы Ближнего Востока (здесь в виде свитков в основном изготовлялись документы). На Дальнем Востоке и в Центральной Азии свитки как форма брошюровки рукописей, очевидно, возникли независимо от Европы и Ближнего Востока. Еще до изобретения бумаги китайцы пользовались для письма шелковыми свитками. Первые печатные книги на Дальнем Востоке тоже имели форму свитков. В Индии свитки не употреблялись. Народы Центральной Азии, очевидно, заимствовали эту форму у китайцев. Свиток обычно склеивался из нескольких бумажных листов. К полученной таким образом бумажной ленте прикрепляли палочку, на которую свиток наматывался. В зависимости от системы письма свитки переписывались с левого или с правого края. В древнем Египте и у коптов в ходу были свитки из папируса.

*серто* см. яковитское письмо.

*сиро-палестинское письмо* — письмо, которым пользовались палестинские христиане, говорившие на особом диалекте арамейского языка.

*ситта* (араб.) — букв. «шестерка»: шесть классических арабских почерков — мухаккак, райхан, насх, сулс, тауки', рика'. Согласно мусульманской традиции, эти почерки создал реформатор Абу Али Мухаммад б. Али б. Мукла (272—328/886—940) на базе куфи. Персидские каллиграфы использовали только четыре почерка: мухаккак/райхан, насх, сулс, рика'/тауки'. На базе арабских персы создали три новых почерка: та'лик, наста'лик, шикасте с разновидностями шикасте-йи та'лик и шикасте-йи наста'лик. Однако на практике в литературе засвидетельствованы и местные разновидности этих почерков: насх-и ирани («иранский насх»), сулс-и ираки («иракский сулс»), мухаккак-и магриби («магрибинский мухаккак») и др.

*скрипторий* — мастерская или цех, где переписывали рукописи по заказам частных лиц и для нужд церкви и государства. Часто скриптории располагались в монастырях.

*софер* (мн. ч. — соферим) (др.-евр.) — писец.

*сулс* см. ситта.

*сулс-и ираки* см. ситта.

*сулс-и ирани* см. ситта.

*сурик* — природная минеральная краска красно-оранжевого или красно-коричневого цвета.

*тагин* (др.-евр.) — особые коронки, применявшиеся для украшения еврейских букв в свитках Торы.

*тайнопись* — условное тайное письмо, криптография.

*талих* см. ситта.

*тамм ал-китаб* (иногда, в основном в персидских и тюркских рукописях: *таммат ал-китаб*, *темамат ал-китаб*; араб.; букв. «окончена книга») — наиболее распространенная формула, обозначающая конец арабографичной рукописи.

*тауки* см. ситта.

*тилакуб* (перс.) — букв. «златобит» — тот, кто делает отбивку сусального золота.

*тумар* — 1) лист любого писчего материала (термин, упоминаемый в ранних арабских источниках); 2) свиток.

*тэраз* (эфиоп.) — тетради из пергамента по четыре или пять двойных листов. Из них составлялась рукопись.

*тюрки*, среднеазиатский тюрки — язык тюркской арабографичной литературы, создававшейся на территории Средней Азии начиная с XIV в. В научной литературе он называется также «чагатайским языком».

*уджрати* (перс.) — подряд на переписку персидской рукописи, при котором переписчик получал твердо установленную плату сразу целиком.

*умм ал-китаб* (араб.; букв. «мать книг») — Коран.

*унван* (араб.-перс.; букв. «заглавие») — заставка, украшающая начало сочинения или начало главы в арабоязычных рукописях. Занимала от трети до половины листа, текст начинался со спуска. Часто сочеталась с позолотой.

*унси* (араб.-перс.-тюрк.) — правая сторона расщепленного калама. Она делалась немного уже левой стороны — вахши (см.).

*унциал* — вид греческого и латинского письма прописными буквами; см. также маюскульное письмо, устав.

*устав, уставное письмо* — каллиграфическое письмо; правильное и красивое письмо с соблюдением всех норм каллиграфии, без скорописных и полускорписных элементов.

*уставное письмо* см. устав.

*фидель* (эфиоп.) — эфиопская азбука, таблица геэзских начертаний.

*филигрань* см. водяные знаки.

*филюры* (греч.) см. папирус.

*фирамуз, пирамуз* (перс.; букв. «простой, легкий») — название почерка, которым персы в первые века после принятия ислама переписывали Коран.

*форзац* — чистый лист (или листы) бумаги, отделяющий листы книги от переплета.

*ханака* (перс.) — суфийская обитель в Иране (с конца X в.), Ираке и Сирии (с XII в.), Индии (с XI в.).

*харка* (греч.) — лист писчего материала, первоначально — лист, изготовленный из папируса. Название, распространенное в Средиземноморском регионе.

*хартес* (греч.) — название папируса у коптов — как растения, так и книги. Позднее этим термином стали обозначать документ: ср. картас.

*хатиме* (араб.-перс.) — заключение в мусульманской рукописи. В ряде случаев добавлялось к тексту сочинения переписчиком.

*хафиз* (араб.; букв. «хранитель») — способ сохранения правильного порядка листов в арабской рукописи: переписчик на оборотной стороне листа внизу слева писал слово, с которого начинается следующая страница. Этот способ был заимствован и для других арабографических рукописей.

*хризография* — письмо золотом или серебром.

*чагаатайский язык* см. тюрки.

*черный орешек* — нарост на листьях дуба, содержащий дубильную кислоту.

*«четверка»* — формат в четвертую часть листа в сирийских рукописях.

*шамсе* (араб.-перс.-тюрк.) — большое овальное украшение в виде медаллона, расположенное в центре листа или переплета мусульманских рукописей. В персидских рукописях использовалось также как экслибрис, в который вписывалось имя владельца рукописи.

*шемсе* см. шамсе.

*«шестерка»* см. ситта.

*шикасте* см. ситта.

*шикасте-йи наста'лик* см. ситта.

*шикасте-йи та'лик* см. ситта.

*шрифт* — графический характер почерка, форма написания букв.  
*эстрангело* — древнейший тип сирийского письма, характеризующийся прямой и четкой формой букв.

*яковитское письмо* — вид сирийского письма, применяемого в рукописях сирийцами-яковитами.